

[Impressum]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **35 (1962)**

Heft 12

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

<http://www.e-periodica.ch>



↑ *Einer der Heiligen Drei Könige des Dreikönigsaltars im Schweizerischen Landesmuseum in Zürich. Schwäbisch, um 1500. Siehe auch Frontispiz. Prachtvoll ist das Faltenspiel des vergoldeten Mantels der aus Lindenholz geschnitzten Figur. Photos Schweizerisches Landesmuseum*

L'un des trois personnages de l'autel consacré aux Trois-Rois dont les fragments qui subsistent sont conservés au Musée national suisse. La magnificence du manteau doré est sans égale. Bois de tilleul. Art souabe du début du XVI^e siècle.

Uno dei tre Magi dell'altare: opera del 1500 circa, i cui frammenti si possono ammirare al Museo nazionale svizzero. Vedasi il frontespizio. Bellissimo è il drappeggio del mantello dorato. La scultura è di legno di tiglio.

One of the saintly kings in the "three kings' altar" in the Swiss National Museum in Zurich. Swabian origin, about 1500. See also the frontispiece. The folds of the gilded mantel are magnificently carved in lime-wood.



Vergrößerter Ausschnitt aus einem der bei Erstfeld am Gotthard gefundenen keltischen goldenen Armringe. Der Ring selbst ist auf der folgenden Seite abgebildet. Photo Schweizerisches Landesmuseum

Fragment agrandi de l'un des bracelets celtes (en or) découverts fortuitement près d'Erstfeld (Gothard). Le bracelet est reproduit à la page suivante.

Particolare ingrandito d'uno dei braccialetti celtici, d'oro, rinvenuti presso Erstfeld (cantone Uri). Il braccialetto è riprodotto sulla pagina seguente.

Enlargement of part of a golden bracelet of celtic origin found near Erstfeld on the Gotthard pass route. The ring itself is reproduced on the following page.

LE TRÉSOR CELTIQUE D'ERSTFELD

Les Rois mages qui ouvrent notre fascicule de décembre symbolisent l'esprit de générosité qui souffle au temps de Noël. Ils figuraient sur l'enseigne de bois de l'auberge de Wassen qui accueillait autrefois rouliers et voyageurs. Ils venaient de cet Orient mystérieux, portant les dons fabuleux de tout temps évoqués par les contes et les légendes. Alors que la couverture où ils poursuivent leur marche, hiératiques et colorés, était à l'impression, nous avons appris la découverte, à Erstfeld, du trésor celte qui attire à juste titre un nombreux public au Musée national suisse où il est déposé. Sur cette même route du Gothard, dont Wassen est un haut lieu, la machine qui attaquait une pente dans son grondement de diesel pour permettre la construction d'un mur de soutènement l'a fait apparaître un instant. Avec une admirable présence d'esprit, les deux ouvriers italiens qui la conduisaient ont arraché à la destruction l'extraordinaire témoin d'un très lointain passé. Nous leur devons une découverte qui plonge les hommes de science dans l'étonnement et l'admiration, et qui est de nature à enrichir notre connaissance d'une époque dont l'histoire soulève encore de multiples questions.

Il s'agit de bijoux celtes datant de 500 à 400 ans avant Jésus-Christ, de quatre colliers richement ciselés et de trois bracelets d'or offrant des éléments décoratifs dont la plupart étaient inconnus jusqu'à maintenant. Pourquoi ce trésor a-t-il été déposé en un lieu alors désert? On en est réduit aux suppositions. Peut-être un marchand qui se rendait de l'Allemagne du Sud ou de la Suisse orientale dans la Haute-Italie – où des tribus celtes étaient alors établies – a-t-il été contraint de le cacher tandis qu'il cheminait sur l'un des sentiers muletiers qui traversaient alors les Alpes. Peut-être était-ce la cachette de maraudeurs? L'imagination peut s'en donner à cœur joie. Quoi qu'il en soit, ces bijoux – qui figurent parmi les plus beaux que cette époque nous ait transmis – étaient probablement destinés aux chefs de ces peuplades celtiques. Les ornements, qui sont fortement stylisés, représentent des figures mythologiques – mi-hommes, mi-animaux – des oiseaux de rêve, des plantes rampantes, d'autres motifs encore qui révèlent les influences grecques et étrusques qui, à côté d'influences scythiques et iraniennes, ont marqué l'art des orfèvres celtes. La découverte d'un trésor comme celui-ci est presque toujours un effet du hasard; elle donne souvent des indications plus précises sur l'origine des choses que les objets qui ont passé et repassé entre les mains des antiquaires. Le trésor d'Erstfeld constitue la découverte la plus importante de la période antérieure au christianisme qui a été faite en Suisse depuis celle, en 1906, de la coupe d'or de Zurich-Altstetten qui est déposée au Musée national suisse.

IL TESORO AUREO CELTICO DI ERSTFELD

Sulla copertina di questo fascicolo di dicembre, ci è piaciuto riprodurre le figure dei tre Magi – frammenti scultori d'un altare cinquecentesco – per simboleggiare l'aura di gioiosa prodigalità caratteristica del Natale. Anche nella lignea tavola policroma, già insegna nel villaggio di Wassen d'una ospitale locanda per i viandanti del San Gottardo, campeggiano i biblici re orientali che, giusta l'antichissima tradizione da cui la fantasia dei popoli ha ricavato un'abbondante fioritura di leggende e di racconti natalizi, portano doni preziosi da offrire al Redentore.

Men favoloso del tesoro dei Magi, ma pur sempre di gran pregio, è il tesoro celtico portato recentemente, e per mero caso, alla luce da alcuni operai



*Einer der drei keltischen Armringe. Originalgröße.
L'un des trois bracelets celtes. Grandeur originale.
Uno dei tre braccialetti celtici. Grandezza originale.
One of three celtic bracelets. Full size.*

italiani intenti a preparare con la scavatrice le fondamenta di un muro di protezione contro le frane e le valanghe. A questi onesti e perspicaci lavoratori – che hanno rinvenuto e sottratto alla distruzione i monili preziosi d'epoca precristiana, rimasti per quasi duemila trecent'anni gelosamente custoditi tra le rocce, a nove metri di profondità, sul pendio meridionale della vallata di Erstfeld – scienza ed arte debbono una scoperta archeologica che suscita l'ammirazione e l'interesse degli studiosi anche oltre le nostre frontiere, e getta nuova luce su un'epoca remotissima, non del tutto conosciuta. Il tesoro, pervenutoci intatto, esposto dalla fine di ottobre al Museo nazionale svizzero di Zurigo, consta di tre collane finemente cesellate e di tre braccialetti d'oro massiccio che presentano elementi decorativi del tutto nuovi.

Come mai tali gioielli sono giunti nel paese d'Uri, le cui sedi umane nel IV secolo a.C. eran certo di scarsa importanza e poco frequentate? In difetto di notizie precise è giocoforza supplire con le congetture. Forse un mercante della Germania meridionale o della Svizzera orientale diretto al Sud, li portava alle ricche clienti delle tribù celtiche stanziate in quel tempo nell'Alta Italia e mentre transitava per la mulattiera che valicava allora le Alpi fu costretto a nascondersi. Per quale oscuro motivo? O non è per caso, quel prezioso oro, il bottino d'un brigante che aveva eletto a suo forziere

la roccia della montagna? La fantasia ha qui un vasto campo per sbizzarrirsi... Qualunque sia la loro storia, questi gioielli vanno annoverati fra i più belli a noi giunti da quell'epoca remota. Gli ornati, fortemente stilizzati, mostrano esseri mitologici metà uomini e metà animali, uccelli favolosi, piante rampicanti ed altre fantasiose figurazioni, tutte rivelatrici degli influssi esercitati dall'arte greco-etrusca, congiuntamente a quella scito-iraniana, sulla produzione degli orefici celtici. La scoperta di un tesoro come questo è quasi sempre un felice avvenimento casuale; gli oggetti così rinvenuti permettono di trarre sulla loro origine indicazioni genuine e assai più precise di quelle fornite da oggetti simili passati e ripassati per le mani esperte degli antiquari.

Il tesoro di Erstfeld costituisce comunque la scoperta più importante relativa al periodo precristiano che sia stata fatta in Svizzera dopo quella della coppa aurea di Zurigo-Altstetten (1906), la quale pure si trova esposta al Museo nazionale svizzero.

*Einer der vier bei Erstfeld entdeckten keltischen goldenen Halsringe. Von der Schönheit seines stark stilisierten plastischen Schmuckes zeugt die nebenstehende vielfache Vergrößerung eines Teilstückes.
Photos Schweizerisches Landesmuseum*

L'un des quatre colliers d'or découverts à Erstfeld. Le fragment (agrandi) ci-contre donne une idée de la beauté du travail, du goût et de la culture de l'artiste.

Una delle quattro collane auree celtiche ritrovate presso Erstfeld. Il particolare ingrandito, a destra, mette in rilievo la bellezza del fregio, assai stilizzato, che orna il gioiello.



*One of four golden neckbands, of celtic origin, found near Erstfeld.
Enlargement, right, of part of one of these neckbands shows details of beautiful ornamentation.*